

MARIO ROMEO

Nato a Picerno (Pz), una cinquantina d'anni fa, professore, impegnato in politica, Romeo ha pubblicato *Lu monne scappa*, Potenza, Il salice, nel 1989. Il libro è la traduzione di settantadue liriche greche (da Mimnermo, Teognide, Anacreonte, Stesicoro, Alcmane, Saffo, Alceo, Semonide) in dialetto picernese e la presentazione di cinque poesie originali. Nella prefazione, Franco Fanciullo offre un commento linguistico, situando il dialetto di Picerno nel “gruppetto dei paesi lucani d'origine detta galloitalica”. Si tratta di “dialetti ibridi”, come per Avigliano, in bilico fra settentrionalità e meridionalità, ibridismo basato anche su di un compromesso con le culture (francese, spagnolo, italiano) che si sono succedute nel Regno di Napoli. In una nota, Nicola De Blasi sottolinea che il dialetto usato è quello della conversazione e della comunicazione orale e amichevole, con l'intento pedagogico-esortativo di ritrovare nei lirici greci un modello di vita “non lontano e irrecuperabile, ma ancora prossimo e possibile”. Mentre la comunità è attraversata dal turbine del consumismo e dal caos della disgregazione, Romeo invita i cittadini a riprendere gli usi della convivialità amicale ed a ricostituire quei valori, quella moralità densa di saggezza che consentiva un trascorrere, più sereno e divertito, della vita sociale.

Nel 1990, ad opera di Maria T. Greco usciva un *Dizionario dei dialetti di Picerno e Tito*, Napoli, ESI, che offre un materiale lessicale enorme, varianti e strutture linguistiche, utili per quanti vogliano o sappiano ricavarne suggerimenti e spunti per la propria creatività dialettale.

MARIO ROMEO

Born in Picerno (Potenza) about fifty years ago, a professor active in politics, Romeo has published *Lu monne scappa* [The world flees], Potenza: Il salice, 1989. Il libro is the translation of seventy-two Greek poems (from Mimnermus, Theognides, Anacreon, Stesicorus, Alcman, Sappho, Alceus, Semonides) in the dialect of Picerno and the presentation of five original poems. In the preface, Franco Fanciullo offers a linguistic comment, placing the dialect of Picerno in the “small group of towns in Basilicata of so-called Gallic-Italic origin.” They are “hybrid dialects,” as for Avigliano, balanced between north and south, a hybridism based as well on a compromise with the cultures (French, Spanish, Italian) that have succeeded each other in the Kingdom of Naples. In a note, Succede de Blasi underlines that the dialect used is that of conversation and oral and social communication, with the pedagogical-exhortative intent to find again in the Greek lyric poets a model of life “not far and unrecoverable, but still next and possible.” While the community is crossed by the whirlwind of consumerism and by the chaos of disgregation, Romeo invites the citizens to take back the customs of amicable conviviality and reconstitute those values, that morality filled with wisdom that consented a more serene and amused social life.

In 1990 Maria T. Greco published *Dizionario dei dialetti di Picerno e Tito* (Napoli, ESI) that offers an enormous lexical material, variants and linguistic structures, useful for those who want or can draw from them suggestions and indications for their own dialect creativity.

Cantara

Te só mm^enù a ccantà,
figliola riccia,
p^e t^e fa sènt^e
la mia vòcia amata
ca te canta l'amor^e
e li bb^ellezz^e
ca purt^e
quanne vai a ppass^eggià.

Da *Lu monne scappa*, 1989

Cantata – Sono venuro a cantarti, ragazza riccia / per farti sentire / la mia voce amata / che ti canta l'amore / e le bellezze / che porti / quando vai a passeggiare.

Song

I came to sing to you,
curly girl,
to let you hear
my loving voice
that sings you the love
and the beauties
you bring
when you go for a walk.

(Translated by Novella Bonaffini)

Nun bbuj^e muri

Pure si si bbècchi^e assaj^e
nun bbui^e muri.
Te sinte attaccarr^e strètt^e strètt^e
a sta terra, a li ccòs^e re stu munne

ca t'hann^e ratt^e ggiòja e ggur^emente
e ppinz^e ca pò èss^e
ca ddiman^e
forse t^e puj^e guré
n'ata giurnara.

Da Lu monne scappa, 1989

Non vuoi morire – Anche se sei vecchio assai / non vuoi morire. / Ti senti legato stretto stretto / a questa terra, / alle cose di questo mondo / che t'hanno dato gioia e godimento / e pensi che può essere / che domani / forse ti puoi godere / un'altra giornata.

You Don't Want to Die

Even if you're old enough
you don't want to die.
You feel yourself bound tightly
to this earth, to the things of this world
that have brought you joy and pleasure
and you think that it may be
that tomorrow
it just may be you'll enjoy
another day.

(Translated by Michael Palma)

Esaggerazzione

Agg^e t^enù paciénza
tutt'a gój^e
p^e t^e s^entì parlà
sèmpe r'amor^e
p^e na vucecchia
ca par^e r'argi^ent^e,
p^e l'uócchie
ca me pà^en^e ddòje perle.
Si, pò, t'aggia s^entì
pur^e stanòtt^e,
m^e pare ca tu esàgg^er^e nu poch^e.

Da *Lu monne scappa*, 1989

Esagerazione – Ho avuto pazienza / tutto oggi / a sentirti parlare / sempre d'amore / con una voce tintinnante / che sembra d'argento, / con gli occhi / che mi sembrano due perle. / Se, poi, ti debbo sentire / anche questa notte, / mi sembra che tu esageri un poco.

Exaggeration

I've patiently waited
all day long
listening to you
speak of love
in a tinkling voice
that seems like silver,
with eyes
that seem to me like pearls.
So if I should hear you
this very night
you'd seem to exaggerate a bit.

(Translated by Michael Palma)

